

пераствараў мастацкія вобразы, якія былі ў арыгінальным тэксе, але не адмаўляўся ад іх, рабіў пераклад больш літаратурным, пазбаўляў тэкст дыялектызмаў і русізмаў. Аднак аўтапераклад значна пашырае магчымасці творчага манеўру перакладчыка. На нашу думку, абсалютна новымі творамі яго аўтапераклады лічыць нельга, таму што ў ідэйна-вобразным плане сувязь паміж перакладам і арыгіналам застаецца вельмі шчыльнай. Аднак аўтапераклад – гэта і не апошняя рэдакцыя твора, бо пэўная частка змен з’яўляецца выключна перакладчыцкімі рашэннямі, зробленымі дзеля захавання рытмікі верша ці дзеля большага пагружэння небеларускага чытача ў тэкст. Магчыма, лепей успрымаць паэтычныя аўтапераклады як варыянты вершаваных твораў.

### Літаратура

1. Лойка, А. А. Максім Багдановіч / А. А. Лойка. – 1-е выд. – Мінск: Навука і тэхніка, 1966. – 335 с.

## Новые германские заимствования в современном русско- и белорусскоязычном интернет-дискурсе

*Шульга Т. Г., асп. ГрГУ им. Я. Купалы,  
науч. рук. проф. Данилович Н. А., д-р. филол. наук*

Статья посвящена описанию исследования новейших заимствований из английского и немецкого языков в белорусско- и русскоязычных средствах массовой информации, Интернета. Проводится детальная характеристика заимствований в новой языковой сфере и предлагается сравнение их со словами-этимонами в языках, из которых они происходят.

Около половины населения мира живет в условиях многоязычия и межкультурной коммуникации, что часто является причиной лексических заимствований [1]. Как и во многих других языках, Интернет является важным источником такого лексического обогащения в русском и белорусском языках. Целью нашего исследования является изучение этого лингвистического процесса с точки зрения лексического заимствования и интеграции как в семантическом, так и в структурно-грамматическом плане, с акцентом на новые заимствования (начиная с 2000 г.) с английского и немецкого языков. Также в нашей работе проводится сравнение заимствований с их этимонами в языках-источниках. Использование Интернета, таким образом, рассматривается в качестве среды, в которой новая заимствованная лексика входит в язык, будь то прямо или через перевод заимствованного

слова. Интернет выступает и в качестве ресурса для лингвиста, раскрывающего динамику лексического заимствования в условиях века новых технологий.

Исследования германских заимствований в российских и белорусских СМИ до сих пор осуществлялись с использованием в основном описательного и аналитического методов [2; 3; 4]. В первой, теоретической части исследования мы рассматриваем эти и другие подходы, в т. ч. некоторые подходы, которых придерживаются лингвисты из стран Западной Европы. Наша работа объединяет предыдущие подходы в когнитивной методологии с функциональным подходом. Мы не только определили новейшие заимствования веб-сайтов, но и сделали их характеристику, применяя статистические методы и анализируя типологию, особенности и степень их ассимиляции в России и Беларуси. При анализе учитывались фонологические, морфологические и семантические критерии. Также было проведено сравнение с исходными лексемами в немецком и английском языках. Результаты работы представляют подробное сравнение использования заимствованных слов в своей новой (славянской) и родной (германской) дискурсивной среде с точки зрения фонологии, морфологии и семантики.

Во второй части нашего исследования мы приводим примеры заимствований лексико-дискурсивной области, которую выбрали для своего исследования, а именно социально-политической и социально-экономической сфер. Они особенно наглядно демонстрирует взаимозависимость между языковыми и экстралингвистическими факторами [5] и их влияние на использование таких заимствований, как *advertising*, *out stuffing*, *buy back*, *downshifting*, *Handy*, *Grossbuch* и т. д. Соответственно, данный материал берется в основном из новостных сайтов на русском и белорусском языках с одной стороны и на английском и немецком языках с другой.

### Литература

1. Морозова, И. Г. Взаимодействие языков и социокультурная идентичность в условиях современного мультикультурного общества / И. Г. Морозова. – В кн.: Сборник материалов международной научной конференции. Язык и культура в современном мире. Бургас, 2012. – С. 329–338.
2. Шутяк, М. В. Заимствованные германизмы в белорусском языке. [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа: <<http://germanism.livejournal.com/>>. – Дата доступа: 20.01.2015.
3. Мироненко, М. В. Заимствования из немецкого языка. [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <<http://pedsovet.org/>>. – Дата доступа: 25.01.2015.
4. Сагайда, А. Немецкие заимствования в русском языке. [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/>. – Дата доступа: 10.02.2015.

5. Гаревой, Г. Русский язык, 21-й век: новые заимствованные слова [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <<http://gab-garevoi.narod.ru/>>. – Дата доступа: 10.02.2015.

## **Социокультурный концепт «семья» в русских и английских пословицах**

*Шурашов А. С., студ. II к. БГЭУ,  
науч. рук. Новосельцева И. И., канд. филол. наук, доц.*

Язык рассматривается в современной лингвистике не только как инструмент коммуникации, но и как механизм, способствующий накоплению, сохранению и трансляции культурно значимой для ее носителей информации. Рассмотрению вопросов взаимодействия языка и культуры, разработке концептов посвящены труды Вильгельма фон Гумбольдта, Б. Л. Уорфа, А. М. Хайдеггера, А. А. Потебни, В. М. Телии, Н. И. Толстого, В. А. Масловой, В. А. Карпова и других зарубежных и отечественных ученых. Язык, по словам В. А. Масловой, является условием, основой и продуктом культуры, выразителем особой национальной ментальности [2, с. 8]. Концепт – понятие, содержательная единица памяти, ментального лексикона, языка мозга... всей картины мира, отраженной в человеческой психике [1, с. 90].

Особую роль в создании языковой картины мира играют пословицы, в которых отчетливо виден срез «этнос – общество – язык – культура». Чаще всего под пословицей понимают краткое, устойчивое изречение назидательного характера, в котором зафиксирован опыт народа. О важности для русского и английского народов семьи как исторически конкретной системы взаимоотношений между супругами, родителями и детьми говорит большое количество пословиц. Для сравнительного анализа использован фактический материал изданий: *Англо-русский словарь* (В. Мюллер, Москва, 2000) и *«Пословицы русского народа»* (В. И. Даль, Москва, 1997), что позволило рассмотреть гендерные фольклорные стереотипы и определить универсальность и своеобразие значимых для данных культур концептов ценностных приоритетов.

На Руси замужество считалось тяжелой долей: девушка теряла личную свободу, становилась зависимой от мужа и его родни. Несмотря на это, выйти замуж являлось мечтой каждой девушки: *бабы каются, а девки замуж собираются*. Поспешность в женитьбе осуждалась: *не кайся, рано вставши, кайся, рано женившись; бери, чтоб не каяться, жить в любви да не маяться*. В английской культуре женитьба – «хомут» для мужчины. Менять свой